



Ana Lourdes De Heriz Ramon

Professoressa associata

✉ ana.deheriz@unige.it
☎ +39 010 209 5298

Istruzione e formazione

2000

Dottore di ricerca in Ispanistica (XI ciclo)

Heterobiografías españolas del siglo XX (estudio pragmático).
Università degli Studi di Pisa - Pisa - IT

1994

Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne

La picaresca femenina de Castillo Solórzano - 110/110 e lode
Università degli Studi di Genova - Genova - IT

1985

Laurea in Filosofía y Letras sección Filología Hispánica

Universidad Autónoma de Barcelona - Barcelona - ES

Esperienza accademica

2011 - IN CORSO

Prof. Associato confermato di Lingua e traduzione Lingua spagnola (L-LIN/07)

Università degli Studi di Genova

2001 - 2011

Ricercatrice di Lingua e traduzione spagnola L-LIN/07 presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere

Università degli Studi di Genova

1993 - 2001

Lettrici di Lingua Spagnola a tempo indeterminato presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Università degli Studi di Genova

1986 - 1992

Lettrici di Lingua Spagnola a tempo indeterminato presso Istituto di Filologia Romanza e Ispanistica (Facoltà di Lettere)

Università degli Studi di Genova

Competenze linguistiche

Italian

Esperto

Spanish

Madrelingua

English

Buono

First Certificate

French

Elementare

Attività didattica

Ha svolto la sua attività docente presso l'Università di Genova dal 1986 nei diversi gradi di Lettore di madrelingua straniera, Ricercatrice e Professoressa Associata (dal 2011). I corsi che impartisce nelle lauree triennali e magistrali riguardano tematiche come fonetica e morfologia della lingua spagnola, pragmatica, lessicografia bilingue, il linguaggio dell'economia marittima, econometria dello spagnolo, risorse in rete per la traduzione e la revisione testuale.

Attività didattica e di ricerca nell'alta formazione

Supervisione di dottorandi, specializzandi, assegnisti

- Nel 2008, è stato membro della Commissione di Dottorato, Università di Granada (Tesi di M. Morelli: *Estudio sobre la ambigüedad en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español-italiano*).
- Nel 2012, è stata Tutor della Tesi di Dottorato di Beatrice Demont: *Approccio antropologico nell'insegnamento della lingua italiana a discendenti giapponesi*, Università di Genova.
- Nel 2014, Relatrice (insieme a L. Sarti e G. Dettori del ITD-CNR) della Tesi di Dottorato di Luca Policastro: *L'apprendimento strategico di lingue affini in contesti e-learning: l'italiano e lo spagnolo tra problematiche glottodidattiche e sperimentazione di ambienti virtuali*, Università di Genova;

Partecipazione al collegio dei docenti nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero

Dal 2004 al 2017, è stato membro del collegio docente del Corso di Dottorato in "Lingue, Culture, Tecnologie dell'Informazione e della comunicazione" (LCTIC), Università di Genova, in seguito denominato "Digital humanities. Tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione".

Interessi di ricerca

Nei primi anni delle sue ricerche si è dedicata soprattutto allo studio delle autobiografie scritte da interposta persona ("eterobiografie"), alla didattica della lingua spagnola e analisi degli errori e delle interferenze così come

alla mediazione in ambito sociosanitario, per poi negli ultimi dieci anni dedicarsi con continuità, come può vedersi dalle sue pubblicazioni e interventi a convegni internazionali, a studi riguardanti

- la lessicografia bilingue italiano-spagnolo del XX secolo: analisi metalessicografica di singoli dizionari, il Zanichelli del 2005 e del 2012 così come il Tam Commerciale del 2006, e didattica dell'uso del dizionario bilingue; De Hériz 2008, 2010, 2014, 2017;
- la lessicografia bilingue italiano-spagnolo del XIX secolo: analisi metalessicografica e studio ecdotico del dizionario di F. Linati, De Hériz 2010, 2012;
- insieme al prof. Zamorano dell'Università di Córdoba, alle idee linguistiche del XIX sulla lingua spagnola e in concreto sulla traduzione allo spagnolo in quel secolo (contesti, traduttori ed editori), De Hériz 2012;
- storia delle riforme ortografiche, rapporti tra norma e dizionari bilingui e insegnamento dell'ortografia e della punteggiatura, De Hériz 2013, 2014, 2015, 2016, 2017;
- storiografia della traduzione di opere italiane (non letterarie) in spagnolo nell'America Latina.

È stata ammessa a presentare le sue ricerche in congressi internazionali quali:

- Convegno Internazionale IIII (Istituto Internazionale de Literatura Iberoamericana), *Palabras e ideas. Las relaciones culturales y lingüísticas entre Europa y America Latina*, Genova, 26 giugno-1 luglio 2006;
- III Congreso Internacional de Lexicografía hispánica”, Málaga, 22-26 settembre 2008;
- Convegno Internazionale “Nuclei. Studi contrastivi sul verbo spagnolo e italiano”, Forlì, 26-27 novembre 2009;
- IV Congreso Internacional de Lexicografía hispánica, Tarragona 20-22 settembre 2010;
- Congresso Internazionale *Norma e uso nella lessicografia bilingue*. Ragusa. Struttura didattica speciale di Lingue e letterature straniere dell'Università degli Studi di Catania (18-20 ottobre 2012);
- Convegno Internazionale *L'insegnamento dello spagnolo a italofoni: secoli XIX e XX. Contesto socioculturale, Didattico-normativo e grammaticografico*. Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (Campus di Forlì) e Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici, 22-23 aprile 2013;
- VII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Altamira, 27-29 giugno 2016;
- XI Congreso Internacinal de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Buenos Aires, 19-21 aprile 2017;
- Congreso Internacional RELEX “Lexicografía y didáctica”, Pontevedra, 25-27 ottobre, 2017.
- 9th International Conference on Historical Lexicology and

- Lexicography, Santa Margherita Ligure, 20-22 giugno 2018;
- VIII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Valencia (Spagna), 25-27 giugno 2018.

Ha anche organizzato alcuni convegni nazionali e fatto parte dei comitati scientifici e organizzativi di convegni internazionali come il Convegno Internazionale “Convergencias y divergencias: el español del tercer milenio” (Genova, 20-21 aprile 2005); Convegno TICEMED 2006 “L'humain dans la formation à distance : les enjeux de l'évaluation” (Genova, 26-27 maggio 2006); Convegno Ass.I.Term 2009, “Terminologia, variazione e interferenze linguistiche e culturali” (Genova, 10-11 giugno 2009); X Congresso Mondiale di Mediazione (Genova 22-27 settembre 2014) e “Congreso Internacional sobre la oralidad” (Forlì, 3-4 dicembre 2014).

Progetti di ricerca

2003 - 2005

Thesaurus italiano-spagnolo

CNR (Unità Staccata di Genova dell'Istituto di Linguistica Computazionale di Pisa) - IT

Partecipante

2006 - 2007

Fenomeni immigratori e ibridazione linguistica

Università degli Studi di Genova - IT

Responsabile scientifico

2007 - 2008

Immigrazione linguistica e lingue immigrate

Università degli Studi di Genova - IT

Partecipante

2008 - 2010

Lingue immigrate 2. Ambiti educativo sociosanitario giuridico

Università degli Studi di Genova

Partecipante

2008 - 2010

Lingue e linguaggi tra comunicazione e mediazione

Fondazione San Marcellino ONLUS (Genova)

Partecipante

2008 - IN CORSO

Hesperia (Repertorio analitico di lessicografia bilingue. Dizionari italiano-spagnolo e italiano-spagnolo).

Università di Bologna

Partecipante

2010 - IN CORSO

Lingüística contrastiva español-italiano

Università di Bologna

Partecipante

2012 - 2014

Mondo migrante a Genova territorio immigrazione integrazione.

Università degli Studi di Genova

Partecipante

2014 - IN CORSO

Rede de Lexicografía (R LEX)

Xunta de Galicia (Spagna)

Partecipante

2014 - 2015

La metafora nuove linee di indagine.

Università degli Studi di Genova

Partecipante

2020 - 2023

La lingua italiana in territori ispanofoni da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio (...)

MIUR - IT

PRIN 2017 (2017J7H322004) - Partecipante

La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio: analisi storiografica attraverso il reperimento dei diversi testi e materiali metalinguistici con finalità descrittiva, contrastiva e didattica destinati a ispanofoni, dalle origini fino alla fine del ventesimo secolo.

L'unità di ricerca di Unige, da me coordinata, si occupa di ricostruire la storiografia della traduzione di opere italiane (non letterarie) in America Latina.

2024 - 2025 - PRIN 2022

Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il "Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano".

Responsabile scientifico dell'unità di Genova, la quale si dedica alla trascrizione e digitalizzazione di un dizionario bilingue di italiano-spagnolo del 1805.

Attività editoriale

Membro del Comitato Scientifico della Collana "Contesti Linguistici" della CLUEB (Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna), revisore dell'Albo Revisori MIUR-CINECA (dal 2014) ed effettua attività di referee per le riviste "MediAzioni", "Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas", "RiCOGNIZIONI", "MONTI" e "Quaderns d'Italià".